

Curso de interpretación de conferencias Portugués-Español

Coordinadora: Olga Álvarez de Barr
Intérprete consultora AIIC
Miembro de AIIC, ADICA y APIC

Requisitos de ingreso:

Personas con título universitario o terciario en cualquier disciplina, con nivel de lengua extranjera equivalente a la de un traductor o profesor y con nivel de lengua española equivalente a la de un hispanoparlante culto.

Admisión:

En función de una entrevista personal, cuyo fin es evaluar el perfil de los interesados y anticipar qué áreas deben desarrollar durante su formación.

Entrevistas:

- Se requerirá que el candidato traiga su CV resumido, en el que consten sus datos personales, su formación (año y lugar de graduación y promedio general), antecedentes laborales.

-Días y horario: a combinar. La entrevista tiene una duración aproximada de 1 hora.

Modalidades: - Presencial.
- Tutoría a distancia

Información pedagógica

El curso de interpretación de conferencias tiene una duración de 2 años, según el siguiente detalle:

Módulo 1

Duración: 4 meses (de abril a julio)

Objetivo: adquirir las habilidades necesarias para actuar como intérprete de enlace (portugués-español) y para hacer traducciones a primera vista al español

Material complementario: CD con ejercitación, bibliografía con guías de lectura, y terminologías especializadas

Módulos temáticos: Gestión empresarial. Negociaciones. Comercio

Periodicidad semanal: 1 clase presencial de 2 horas + 1 tutoría a distancia

Días: Clase presencial: Miércoles de 18.30 a 20.30 horas. Tutoría: a convenir.

Profesoras: Olga Álvarez y Eleonora Acosta

Evaluación final del módulo: interpretación de enlace (portugués-español) y primera vista al español ante mesa examinadora.

Módulo 2

Duración: 4 meses (de agosto a noviembre)

Objetivos: a) adquirir las habilidades necesarias para actuar como intérprete consecutivo del portugués al español y para hacer traducciones a primera vista en ambos sentidos, b) introducción a las técnicas de interpretación simultánea.

Material complementario: guías de ejercitación, bibliografía con guías de lectura, terminologías especializadas

Módulos temáticos: Política y empleo. Educación. Ecología

Periodicidad semanal: 1 clase presencial de 2 horas + 1 tutoría a distancia

Días: Clase presencial: Miércoles de 18.30 a 20.30 horas. Tutoría: a convenir

Profesoras: Olga Álvarez y Eleonora Acosta

Evaluación final del módulo: interpretación consecutiva con orador en vivo y público.

Módulo 3

Duración: 4 meses (de marzo a junio)

Objetivo: adquirir las habilidades necesarias para actuar como intérprete consecutivo y simultáneo (portugués-español y viceversa) y familiarizarse con el mercado internacional de la interpretación.

Módulos temáticos: Organizaciones internacionales. Agronegocios. Capacitación y empleo.

Periodicidad semanal: 1 clase presencial de 2 horas + 2 horas de práctica en cabina

Días: Clase: A determinar. Práctica: día y horario a convenir

Profesoras: Olga Álvarez y Eleonora Acosta

Evaluación final del módulo: Tres evaluaciones (en consecutiva y simultánea), una por cada módulo temático.

Módulo 4

Duración: 4 meses (de agosto a noviembre)

Objetivo: adquirir las habilidades necesarias para actuar como intérprete simultáneo (portugués-español y viceversa) y familiarizarse con el mercado argentino de la interpretación.

Módulos temáticos: Tecnología. Medicina. Economía y comercio

Periodicidad semanal: 1 clase presencial de 2 horas + 2 horas de práctica en cabina

Días: Clase: A determinar. Práctica: día y horario a convenir

Profesoras: Olga Álvarez y Eleonora Acosta

Evaluación final del curso: Tres evaluaciones (en simultánea), una por cada módulo temático. Se incluye un simulacro de interpretación simultánea con orador en vivo ante público y mesa examinadora.